

丁卓編

中日會話集

丁卓書



集先父漢卿公遺字

中日會話集

著者謹誌

中華民國廿九年一月	中華民國廿八年一月	中華民國廿八年一月	中華民國廿八年一月	中華民國廿七年一月	中華民國廿七年一月	中華民國廿六年一月	中華民國廿五年一月
九四〇四	九三九七	九三九四	九三八七	九三八七	九三八七	九三八七	九三八七
月	月	月	月	月	月	月	月
八版	七版	六版	五版	四版	三版	再版	再版



中日會話集(八三音版)

全一冊 實價金壹圓五十錢

郵費外加

上海語學專門學校教授

著者

丁

卓

印發者兼

上海大連灣路七二九號

三通書局股份有限公司

代表者 中村正明

發賣所

上海大連灣路七二九號

三通書局股份有限公司

上海四馬路中三三一號

三通書局門市部

分賣處

日本各大都市
中國各省各埠
三通書局
分店
代理店

本書の特色は日本語と上海語と中國國語（俗に北京語と云ふ）を三段に組んだ所にあると思ひます。内容は編者が永い經驗を持つて居るだけに理論に涉らず平易な講述の中に日本語として擷むべき所を確りと擷んで、そして文法への指示も相當に含んで居る事です。

要するに難解ならず簡易ならず其中間を行く者で日華兩國人に取つて極めて格好な書籍と謂ふ事が出來ます。

偶然知己になつた丁卓氏の此編著の原稿を觀て感じた儘を申述べる次第です。

昭和十一年九月

上海日語專修學校にて

五月 女 量 祐

日華紡織會社社長序

丁卓君、仲堪と號す。夙に日語を學び博識蘊蓄深きものあり偶々我社日語華文を解し翻意綴文を克くするの士を需む乃はち聘せられて我社に社友として勤務せらる。公務の餘暇、社員華語を學ぶ者の爲めに教鞭を執ること即ち年あり其間日華難解の字句反復講釋、精細稀に見るべきものあり。氏亦修めて一卷とするに及び巷市に頒たん事を薦む。日華交はること遠くして未だ眞諦に結ぶこと能はざるもの久し、相互相通ぜざるの罪に坐するにあらざる乎？此著以て幸に裨益多からんことを期し卷頭に辭する已。

日華紡織會社にて

田邊輝雄

吾友丁卓君。好學深思。研究中日語學。垂二十年。兩國人士。出其門下者。不下數千人。歷年所編課程。得者珍之。今彙訂付梓。顏其名曰中日會話集。內容以國語日語滬語互譯。一書而備三語。實爲創著。全書百貳課。都二千餘句。處處注重文法。語語不脫實用。兼籌並顧。美具難并。尤妙在不用空泛之理論。不藉煩瑣之說明。能於平易進程之中。將兩國言語之運用門徑。逐一指示。讀者習其句便知其法。有一舉兩得之功。具見丁君用心縝密。着眼遠到。決非率爾操觚者所可比擬。出版後。不脛而走。可預卜也。因抒所懷。以當紹介。

民國二十五年冬

錫山以進居士

初 版 自 序

吾人學習日語者、一方須注重實用、一方更須注重語法、蓋實用爲目標、而語法則爲徑路、二者不可偏廢、此一定之理也、然此項雙方兼顧之書籍綦少、余歷年教授時、每以選擇課本爲苦、爰有講義之編著、取徑於法、而歸納於用、中日兩國從學者交相稱便、年來積稿日多、見知者亦日衆、頗有以刊行流傳爲請者、人事倥傯、因循未果、今幸得少暇、亟爲詮次付印、以備同好者研究參考之需、一得之愚、亦對於中日語學界聊盡貢獻之微意云爾、

中華民國二十五年雙十節

蕭 丁 序

例言

一、本書爲著者根據二十餘年之研究及實驗所得、並參考中日各種語學書籍、編纂而成、易稿數次、積時五載、始克付印、

二、本書用中國國語及上海語、與日本標準語對譯、爲兩國人士對照研究上、極有興趣之作、語學讀本之以三種言語組成者、當以本書爲嚆矢、

例言

一、本書は著者が二十餘年間の研究と體驗とに依つて得た處に基き是れに日華各種の語學書籍を參考として編纂したもので稿を改むること數回に亘り五け年の歲月を積んで始めて上梓の運びに至つたものであります

二、本書は中國の國語及び上海語を以て日本の標準語と對譯したもので兩國人士の對照研究に最も興味のあるものと思ひます。語學讀本で三種の言語を以て組成したものは恐らく本書が嚆矢でありませう。

三、本書將右記三種言語之文法、加以澈底的整理、使其一致並行、再以必要之日常用語、組合而成故學得實用語、同時便能領會文法、多方活用、有一舉兩得之功此乃著者最費苦心之處、亦即本書精神所寄、

四、華語與日語、其組織根本不同、故對譯上不無相當困難、本書則以排除此種困難、務使日人華人

三、本書は右記三種の言語の文法を一致並行する様に澈底的な整理を施し、それに必要な日常用語を組み合はせて置きました。随つて實用語を修得すると同時に文法をも會得して多方面に活用される様に一舉兩得の實を收め得られる様に致しましたことは著者の最も苦心した處であり亦本書の精神とする處でもあります。

四、華語と日語とは其組織に根本的な相違がありますから對譯するのに相當の困難が伴ふのでありますが本書は此の困難を排除し

皆易學習爲主旨、

五、本書通篇註有周密的讀音四聲長短音等、且於卷首特載三種言語之概要及圖說、故不論初學已學或充自修課本、或作參考、或作教材、皆極適宜、

六、本書中國國語蒙國語專家周人瑞氏、日語蒙日語專修學校講師

五月女量祐氏、嚴密校閱、又承

て日人にも華人にも平易に理解されることを主眼として居ります。

五、本書は全篇に亘り周密な讀音四聲長短音を附けてあり、且つ卷頭には三種言語の概要又は圖說を特に記載してありますから初學者は勿論、習得者の方にも獨習書としても參考書としても或は教材としても極めて至便であります。

六、本書の中國國語は國語專門家周人瑞氏、日語は日語專修學校講師五月女量祐氏の嚴密な御校閱を蒙りました。尙兩國の先輩諸

兩國名流碩彦、寵賜題字序文、
彌增光輝、著者非常榮幸、謹誌
於此、以表感謝之意、

賢からも題字並に序文を忝ふし、本書に一
層の光彩を添へることが出来得ましたこと
は著者の最も光榮とする處であります。茲
に併記して謹んで感謝の意を表します。

符號

□□□□

表示語中同様意義之文字甲

乙二個並列者。

(□)(□)(□)

表示語中文字之可省略者。

符號

□□□□

語中ニ同ジ意味ノ文字甲乙二個並

列シタルモノヲ示ス

(□)(□)(□)

語中ニ文字ノ使用ヲ省略スルモ差

支無キモノヲ示ス

中日
會話集
附刊

日本字母圖說

華人
初學
必讀

華人學習日語者、必先識其字母、字母日人稱爲假名、寫法分二種、假借漢字偏傍楷書者、謂之片假名、假借漢字形像行書者、謂之平假名、假名之讀音、分清音濁音半濁音鼻音等、共有基本字母七十三字、本書皆分別列圖表註、舉例以備練習、且對於讀音中最難辨別之促音轉音等、更反覆引證、務使初學者一覽便知、故本圖說雖寥寥十數頁、日語讀音之精竅、胥在於此、倘能熟記而運用之、則不但對於本書、可以無師自通、卽其他之日本書報、亦不難出口成誦矣。

目次

清音	五十字去重複者三十字	促音
濁音	二十字	轉呼音
半濁音	五字	連濁音
鼻音	一字	通音
拗音		疊音符號
長音		

(附)漢字在日語中之意義及其讀法

下列圖表、前者爲羅馬字及上海音字、後者爲中國音符及國語音字、讀者可擇一學習、其中以羅馬字爲最準確、次爲中國音符、倘不識此二種、則上海附近之人、可讀上海音字、別處人可讀國語音字、惟此項國語音字、間有與字母原音、不能完全脗合之處、尤以濁音部分爲甚、因中國國語中無濁音、而日語中則有之、根本上不相同、故讀者宜特別注意之。(表中有「、」之漢字、其音稍差)

清音 五十字

羅馬字及
上海音字

ワ ラ ヤ マ ハ ナ タ サ カ ア
行 行 行 行 行 行 行 行 行 行
(W) (R) (Y) (M) (H) (N) (T) (S) (K)

ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア	母字體正 字馬羅	ア
wa	ra	ya	ma	ha	na	ta	sa	ka	a	字音海上	列 (A)
滑	臘	呀	麥	哈	那	塔	薩	卡	阿	母字體草	
わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ		

ヰ	リ	イ	ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ	母字體正 字馬羅	イ
wi	ri	i	mi	hi	ni	chi	shi	ki	i	字音海上	列 (I)
衣	利	衣	米	希	泥	基	西	枯衣	衣	母字體草	
ゐ	り	い	み	ひ	に	ち	し	き	い		

ウ	ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ	母字體正 字馬羅	ウ
u	ru	yu	mu	fu	nu	tsu	su	ku	u	字音海上	列 (U)
烏	羅	由	磨	夫	奴	次	司	枯	烏	母字體草	
う	る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う		

エ	レ	エ	メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ	母字體正 字馬羅	エ
we	re	e	me	he	ne	te	se	ke	e	字音海上	列 (E)
愛	來	愛	梅	海	內	摘	賽	開	愛	母字體草	
ゑ	れ	え	め	へ	ね	て	せ	け	え		

ヲ	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	オ	母字體正 字馬羅	オ
wo	ro	yo	mo	ho	no	to	so	ko	o	字音海上	列 (O)
啞	落	欲	木	霍	諾	托	索	亮	屋	母字體草	
を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お		

中國音符及國語音字										中國音符
ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ	ア行 (ア)
イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ	イ	リ	キ	イ列 (イ)
ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル	ウ	ウ列 (ウ)
エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ	エ	レ	エ	エ列 (エ)
オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	オ	オ列 (オ)
ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ	ア行 (カ)
イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ	イ	リ	キ	イ列 (キ)
ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル	ウ	ウ列 (ク)
エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ	エ	レ	エ	エ列 (セ)
オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	オ	オ列 (ソ)
ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ	ア行 (サ)
イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ	イ	リ	キ	イ列 (シ)
ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル	ウ	ウ列 (ス)
エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ	エ	レ	エ	エ列 (セ)
オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	オ	オ列 (ソ)
ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ	ア行 (タ)
イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ	イ	リ	キ	イ列 (チ)
ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル	ウ	ウ列 (ツ)
エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ	エ	レ	エ	エ列 (テ)
オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	オ	オ列 (ト)
ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ	ア行 (ナ)
イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ	イ	リ	キ	イ列 (ニ)
ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル	ウ	ウ列 (ヌ)
エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ	エ	レ	エ	エ列 (ネ)
オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	オ	オ列 (ノ)
ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ	ア行 (ハ)
イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ	イ	リ	キ	イ列 (ヒ)
ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル	ウ	ウ列 (フ)
エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ	エ	レ	エ	エ列 (ヘ)
オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	オ	オ列 (ホ)
ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ	ア行 (マ)
イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ	イ	リ	キ	イ列 (ミ)
ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル	ウ	ウ列 (ム)
エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ	エ	レ	エ	エ列 (メ)
オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	オ	オ列 (モ)
ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ	ア行 (ヤ)
イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ	イ	リ	キ	イ列 (リ)
ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル	ウ	ウ列 (ル)
エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ	エ	レ	エ	エ列 (レ)
オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	オ	オ列 (ロ)
ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ	ア行 (ラ)
イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ	イ	リ	キ	イ列 (リ)
ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル	ウ	ウ列 (ル)
エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ	エ	レ	エ	エ列 (レ)
オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	オ	オ列 (ロ)
ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ	ア行 (ワ)
イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ	イ	リ	キ	イ列 (キ)
ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル	ウ	ウ列 (ク)
エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ	エ	レ	エ	エ列 (セ)
オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	オ	オ列 (ソ)

註一、表中直者爲行、横者爲列、呼時以首字爲準、如ア行カ行、ア列イ列等是也。

註二、清音表ヤ行ワ行中有「」者三字、與ア行之三字重複、故實際僅四十七字。

註三、ワ行之キ、エ與ア行之イ、エ、發音雖稍異、今多混讀。

△清音練習

(ア行カ行)	赤 アカ	秋 アキ	蚊 カ	木 キ	柿 カキ	菊 キク	毛 ケ	粉 コ	池 イケ	機械機器 キカキ
(サ行タ行)	酒 サケ	酢 ス	土 ツチ	鉄 テツ	内 ウチ	外 ソト	手 テ	足 アシ	椅子 イス	腰掛櫓子 コシカケ
(ナ行ハ行)	兄 アニ	姉姊 アネ	犬 イヌ	貓 ネコ	葉 ハ	花 ハナ	橋 ハシ	舟 フネ	日 ヒ	星 ホシ
(マ行ヤ行)	耳 ミミ	目 メ	米 コメ	豆 マメ	飯 イシ	湯開水 ユ	山 ヤマ	海 ウミ	霜 シモ	雪 ユキ
(ラ行ワ行)	虎 トラ	鳥 トリ	晝 ヒル	夜 ヨル	白 シロ	黑 クロ	車 クルマ	輪 ワ	歷史 レキシ	地理 チリ

濁音 二十字

半濁音 五字

鼻音 一字

羅馬字及上海音字		ガ行 (G)	ザ行 (Z)	ダ行 (D)	バ行 (B)	パ行 (P)	鼻音
ア列 (A)	正體羅馬字 上海音 草體字	ガ 額が	ザ 若ざ	ダ 達だ	バ 拔ば	パ 拍ば	ン ng 恩ん
イ列 (I)	正體羅馬字 上海音 草體字	ギ 岸衣ぎ	ジ 齊じ	ヂ 齊ぢ	ビ 皮び	ピ 批び	
ウ列 (U)	正體羅馬字 上海音 草體字	グ 岸ぐ	ズ 慈ず	ヅ 慈づ	ブ 蒲ぶ	プ 浦ぷ	
エ列 (E)	正體羅馬字 上海音 草體字	ゲ 艾げ	ゼ 在ぜ	デ 碟で	ベ 陪べ	ペ 丕ぺ	
オ列 (O)	正體羅馬字 上海音 草體字	ゴ 鶴ご	ゾ 俗ぞ	ド 獨ど	ボ 薄ぼ	ポ 撲ぽ	

註、ヂ與ジ、ヅ與ズ、今多混讀、

濁音之二十字、即カサタハ四行清音字之右肩、各加二小點是也。
半濁音之五字、即ハ行清音字之右肩、各加一小圈是也。

鼻音僅一字、此字不能單用、必附於他字母下、用鼻發音、故名。